GOÛTEZ L'EXPÉRIENCE DU VRAI ! LES FERMIERS-AUBERGISTES DU MASSIF DES VOSGES VOUS ACCUEILLENT

RESTAURATION · HÉBERGEMENT
CAMPING · POINT DE RECHARGE

Avec le soutien de
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE – Liberté Égalité Fraternité
Fonds national d'aménagement et de développement du territoire
UNION EUROPÉENNE – Fonds Européen de Développement Régional
ferme auberge du Haut-Rhin
bienvenue à la ferme

05112022418

SAVOURER, DORMIR, SE RECHARGER DANS LES FERMES AUBERGES

BERGBAUERNGASTHÖFE IN DEN VOGESEN
FARM INNS IN THE VOSGES MOUNTAINS
HERBERGBOERDERIJEN VAN HET MASSIF DES VOSGES

MASSIF DES VOSGES
MONTAGNE BUISSONNIÈRE

En SAVOIR PLUS
www.massif-des-vosges.fr
www.fermeaubergealsace.fr
www.bienvenue-a-la-ferme.com

SAVOURER, DORMIR, SE RECHARGER DANS LES FERMES AUBERGES

BERGBAUERNGASTHÖFE
FARM INNS IN THE VOSGES MOUNTAINS
HERBERGBOERDERIJEN VAN HET MASSIF DES VOSGES

MASSIF DES VOSGES
MONTAGNE BUISSONNIÈRE

NATURELLEMENT PAYSANS !

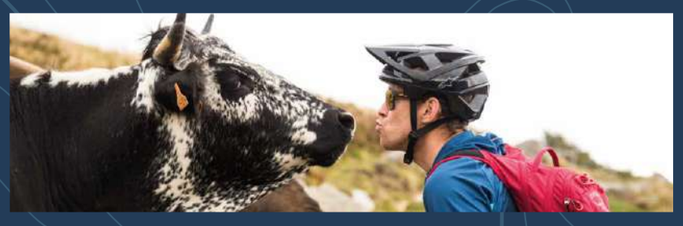
C'est le même rituel au fil des siècles : aux beaux jours, les paysans des vallées regagnent les Hautes-Chaumes. Allez, montez !

Dans un joyeux brouhaha, les troupeaux s'élancent dans la douceur du printemps vers les riches pâturages d'altitude. Le fermier et sa famille jouent les chefs d'orchestre de cette transhumance inchangée depuis le Moyen-Âge. Cette tradition d'estive préserve les prés des vallées pour l'hiver… et vous offre une occasion privilégiée de grimper là-haut, dans la montagne, à la découverte de nos fermes, appelées ici « marcairies ».

Ein Ritual seit Jahrhunderten: Sobald es warm wird, zieht es die Bauern hinauf zu den „Hautes-Chaumes". Los geht's! Mit fröhlichem Lärm machen sich die Herden in den ersten Frühlingstagen auf den Weg zu den saftigen Hochweiden. Der Bauer und seine ganze Familie begleiten den seit dem Mittelalter unveränderten Almauftrieb. Durch diese Sommertradition wird mit dem Gras der Talwiesen für den Winter vorgesorgt … und Sie haben einen willkommenen Anlass, in die Berge zu wandern, um unsere Bauernhöfe zu entdecken, die wir „Marcairies" nennen.

The routine has been the same for centuries. When the finer weather comes, the farmers in the valleys return to the heights of Hautes-Chaumes. So up you go! From the first mild days of spring, the herds set off for the rich pastureland at higher altitudes making a lovely racket as they go. The farmer and his family lead the pack on this move to summer pastures, a journey that has remained unchanged since the Middle Ages. This summer grazing tradition preserves the valley meadows for winter…and offers you the rare opportunity to climb up to the mountains and discover our farms, locally known as "marcairies".

Het ritueel is al eeuwenlang hetzelfde: als het mooi weer is, gaan de boeren uit de vallei terug naar de Hautes-Chaumes. Stap maar in! In een vrolijk geroezemoes trekken de kuddes in de zachtheid van de lente naar de rijke weides op hoge hoogten. De boer en zijn gezin zijn de dirigenten van deze transhumance die al sinds de middeleeuwen onveranderd blijft. Deze zomertraditie beschermt de weiden in de vallei voor de winter… en biedt u een geprivilegieerde gelegenheid om naar boven te klimmen, de bergen in, op ontdekking naar onze boerderijen, die we hier "marcairies" noemen.



ÉLEVEURS ET FIERS DE NOS BÊTES

Vous connaissez certainement notre Vosgienne, la star locale. Mais passer à côté de nos moutons, chèvres, poules et autres cochons, ce serait vache…

Ne l'oubliez jamais : votre fermier-aubergiste est d'abord un éleveur ! Un métier aussi passionnant qu'exigeant dont le quotidien est rythmé par l'alimentation, les soins et la gestion du troupeau. Mais rassurez-vous, cela ne rend pas nos animaux inaccessibles pour autant. Tout cet amour qu'on leur donne, ils vous le rendront bien. Coup de foudre sur nos montagnes en perspective !

Sicherlich kennen Sie unsere lokale Lieblingskuh: das Vogesenrind. Und dazu kommen unsere Schafe, Ziegen, Hühner und Schweine … Vergessen Sie nie: Unser Bergbauer ist zuallererst Tierzüchter! Eine ebenso faszinierende wie anspruchsvolle Tätigkeit, bei der die alltägliche Fütterung, Pflege und Sorge um die Herde den Rhythmus vorgeben. Dennoch sind unsere Tiere für Sie nicht unerreichbar. All die Liebe, die wir ihnen schenken, werden sie Ihnen zurückgeben. Sie werden begeistert sein!

You are already familiar with our Vosgienne cows - our local celebrities. But it would be a shame not to get to know our sheep, goats, hens and pigs too… Don't forget that your host is first and foremost a farmer! Their job is as exciting as it is challenging. Daily life follows the rhythm of feeding, tending and managing the herd. Don't worry…it doesn't mean you won't be able to get close to our animals. All the love we give them is returned in spades. You're going to fall in love with our mountains, that's for sure!

U kent ongetwijfeld onze Vosgienne, de plaatselijke beroemdheid. Maar onze schapen, geiten, kippen en andere varkens links laten liggen, dat zou zonde zijn… Vergeet nooit: uw boer-herbergier is in de eerste plaats een fokker! Een beroep dat zowel boeiend als veeleisend is, waarbij het ritme van de dagen bepaald wordt door de voedermomenten, verzorging en het beheer van de kudde. Maar wees gerust, dat betekent daarom niet dat onze dieren niet toegankelijk zijn. Al deze liefde die we hen geven, die geven ze u met veel plezier terug. U wordt geheid verliefd op onze bergen!

ARTISANS DU TERROIR

Paysans et paysages sont intimement liés.
De cette union sacrée est né un environnement ouvert, accueillant et vivant. Bienvenue chez nous !

Défricher, pâturer, récolter, transformer… ils ne chôment pas les jardiniers de nos Hautes-Chaumes ! Au fil des siècles, ils ont façonné un paysage qui séduit de nombreux visiteurs chaque année. En dégustant les spécialités de nos fermiers et en repartant avec leurs produits, vous contribuez activement au maintien de ces paysages et de l'économie en montagne. Une présence responsable et bienveillante de l'homme qui profite à cette dynamique. La faune et la flore vous remercient !

Landwirte und Landschaften sind eng miteinander verbunden. So entstand eine offene, gastliche und lebendige Region. Willkommen bei uns! Roden, weiden, ernten, verarbeiten … die Bauern auf unseren Hochweiden haben alle Hände voll zu tun! Im Laufe der Jahrhunderte formten sie eine Landschaft, die jedes Jahr viele Besucher anzieht. Probieren Sie die Spezialitäten unserer Bergbauerngasthöfe und kaufen Sie ein: Damit tragen Sie aktiv zur Erhaltung unserer Landschaften und der Landwirtschaft in den Bergen bei. Eine verantwortliche und respektvolle Präsenz des Menschen kommt dieser Dynamik zugute. Die Tier- und Pflanzenwelt wird es Ihnen danken!

There is an intimate connection between the landscape and its farmers. This revered union creates an open, welcoming and spirited environment. Welcome! Clearing the ground, grazing, harvesting, processing…Hautes-Chaumes gardeners are always busy! Over the centuries, they have shaped the landscape that visitors fall in love with every year. When you taste, enjoy and buy the specialities made by our farmers, you are actively helping to maintain this landscape and the mountain economy. Your considerate and responsible presence benefits this dynamic. And the fauna and flora are grateful!

Boeren en landschappen zijn nauw met elkaar verbonden. Uit deze heilige verbinding groeit een open, uitnodigende en levendige omgeving. Welkom bij ons thuis! Pionieren, grazen, oogsten, transformeren… de tuinders van onze Hautes-Chaumes blijven niet bij de pakken zitten! Door de eeuwen heen hebben ze een landschap geschapen dat elk jaar weer heel wat bezoekers weet te verleiden. Als u de specialiteiten van onze boeren degusteert en er mee naar huis neemt, draagt u actief bij tot het in stand houden van deze landschappen en de economie in de bergen. Een verantwoorde en welwillende aanwezigheid van de mens die bijdraagt tot deze dynamiek.
De fauna en flora danken u!

AUX SOURCES DU GOÛT

Déguster sur place des spécialités produites directement par le fermier : le plus court chemin pour atteindre le paradis du goût authentique.

Hmmmm, ces délicieuses effluves de Munster, vous les sentez ? Si le fromage roi des Vosges est puissant, vous, il vous faudra être forts ! Forts pour résister à toutes ces spécialités à base de viandes, salaisons, charcuteries et autres produits laitiers trônant sur les tables de nos fermes-auberges. Et puis, il faut garder un peu de place pour le siesskass (spécialité à base de fromage frais) ou la tarte aux myrtilles !

Genießen Sie vor Ort die Spezialitäten, die direkt von den Bauern erzeugt werden: Sie sind im Paradies des unverfälschten Geschmacks! Riechen Sie den unverkennbaren Duft des Munsterkäses? Wenn der Königskäse der Vogesen kräftig ist, müssen Sie stark sein! Stark, um alle Spezialitäten mit Fleisch, Gepökeltem, Wurst und Milcherzeugnissen zu genießen, die die Tische unserer Bergbauerngasthöfe füllen. Aber lassen Sie ein wenig Platz für den Nachtisch, am liebsten Siesskass (eine Quarkspeise) oder Heidelbeertorte!

Try the specialities produced by the farmer. The shortest path to the paradise that is authentic flavour. Mmmmmm! Can you smell the delicious Munster cheese? The cheese that is king of the Vosges Mountains is strong and powerful. Are you? You'll have to be strong to resist all these local specialities made with meat, cured and salted, and other dairy products…all presiding over the tables in our farm restaurants. Leave a little room for siesskass (a local dessert made with soft cheese) or bilberry tart.

Ter plaatse specialiteiten degusteren die rechtstreeks door de boer worden gemaakt: de kortste keten om naar het paradijs van authentieke smaak te gaan. Hmmmm, die heerlijke geur van Munster, ruikt u het? Deze uitgelezen kaas van Les Vosges is best krachtig, dus u zult sterk moeten zijn! Sterk om te weerstaan aan al deze specialiteiten op basis van vleeswaren, gepekelde producten, beleg en andere melkproducten die op de tafels van onze boerderijherbergen prijken. En dan moet u nog een beetje plaats overhouden voor de siesskass (specialiteit op basis van verse kaas) of de bosbessentaart!

LA PASSION PARTAGÉE

Tout verts et tout ouverts, les sommets et grands espaces du Massif des Vosges ont vu pousser les auberges pour le plus grand bonheur des visiteurs.

Et dire qu'à la fin du XIXe siècle, nos chaumes n'étaient accessibles qu'à quelques explorateurs botanistes et naturalistes. Et puis les sentiers balisés, les routes ou encore le chemin de fer conduiront nombre de visiteurs aux trésors de la nature vosgienne… et aux portes de nos paysans ! Lors de vos randonnées, il y aura toujours une ferme pour vous accueillir.

Grün und offen: in den Bergen und Weiden der Vogesen entstanden zahlreiche Gasthöfe zur Freude unserer Besucher. Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts waren unsere Hochweiden nur für wenige Botaniker und Naturfreunde zugänglich. Seitdem führen die markierten Wanderwege, die Straßen oder auch die Eisenbahn viele Besucher zu den Naturschätzen der Vogesen … bis zu den Höfen unserer Bauern! Bei Ihren Wanderungen finden Sie immer einen Berggasthof, wo Sie willkommen sind.

Green and wide-open, the verdant spaces of the Vosges Mountains have many farm restaurants, much to the delight of our visitors. At the end of the 19th century, can you believe that the summits were only accessible to a few intrepid botanist and naturalist explorers? Today, the marked paths, roads and railways lead visitors to the natural treasures of the Vosges… and our farms! You will always find a farm to welcome you during your hike.

De toppen en uitgestrekte ruimten van het Massif des Vosges zijn helemaal groen en open. Er werden herbergen opgetrokken waar de bezoekers helemaal weg van zijn. En dan te zeggen dat onze velden op het einde van de 19de eeuw enkel toegankelijk waren voor enkele verkenners-botanisten en natuuronderzoekers. En dan zijn er ook de aangegeven paden, routes, maar ook de spoorweg die heel wat bezoekers naar de natuurlijke schatten van Les Vosges… en naar de deuren van onze boeren brengen! Tijdens uw wandeltochten zal er altijd een boerderij zijn waar u welkom wordt geheten.

TOTAL RESPECT

Si vous êtes chez nous, c'est que vous aimez la nature. Alors ça vous paraîtra naturel d'en savourer toute la beauté avec la plus grande considération.

Figurant parmi les premiers territoires français engagés dans le programme « Quiétude Attitude », le Massif des Vosges veille précieusement sur cette faune et cette flore, si riches, mais si fragiles. Sur notre site Internet, il y a toutes les bonnes habitudes à prendre pour profiter en respectant l'environnement. Tous vos gestes comptent !

Sie kommen zu uns, weil Sie die Natur lieben. Deshalb werden Sie ihre Schönheiten natürlich mit aller Rücksicht genießen. Die Vogesen sind eine der ersten Regionen Frankreichs, die das Programm „Quiétude Attitude" unterstützt. Deshalb wacht man hier ganz besonders über die reiche, aber so empfindliche Fauna und Flora. Auf unserer Website erfahren Sie alle guten Gewohnheiten, die Sie sich aneignen sollten, um unsere Natur mit respektvollem Verhalten zu genießen. Jede Geste zählt!

If you have found your way here, it is because you love nature. It's natural for you to relish all the beauty it has to offer with the greatest consideration for your surroundings. The Vosges Mountains was one of the first French areas to join the "Quiet Attitude" programme, carefully treasuring the fauna and flora that is so plentiful and varied and yet so fragile. On our website you will find tips and tricks to help you enjoy your visit while being kind and respectful to the environment. Everything you do makes a difference!

Als u bij ons komt, dan houdt u van de natuur. Het voelt voor u dan ook perfect natuurlijk aan om met de grootste eerbied van al haar pracht te mogen genieten. Het Massif des Vosges is een van de eerste Franse grondgebieden dat betrokken werd bij het programma "Quiétude Attitude" en waakt aandachtig over deze zo rijke, maar ook kwetsbare fauna en flora. Op onze website vindt u alle goede gewoonten die u moet aannemen om te genieten en ondertussen het milieu te respecteren. Elk gebaar telt!

www.quietudeattitude.fr

MANGEZ, BOUGEZ !

Sillonnez le Massif des Vosges sans changer de plateau ! Et profitez de votre repas pour faire le plein d'électricité… gratuitement !

Roulez votre bosse les jambes légères et l'esprit libre ! Grâce à un partenariat avec un leader de la motorisation électrique, une majorité de nos fermes-auberges vous proposent des bornes pour recharger gratuitement les batteries de votre vélo. Vous les trouverez le long de nos itinéraires balisés. Idéal pour rayonner en quête de crêtes !

Erkunden Sie die Vogesen grenzenlos! Und nutzen Sie die Mahlzeiten, um Ihren Akku aufzuladen … kostenlos! Radeln Sie los, mit leichten Beinen und unbesorgt! Dank einer Partnerschaft mit einem Marktführer für Elektromotoren sind die meisten Berggasthöfe mit Ladestationen ausgerüstet, an denen Sie die Batterie Ihres E-Bikes kostenlos aufladen können. Sie finden sie an unseren markierten Routen. Das sind natürlich ideale Voraussetzungen für alle Gipfelstürmer!

Roam the Vosges Mountains without switching gears! And when you stop for a meal, charge your bike for free! Get around with fresh legs and a free spirit! Thanks to a partnership with one of the leading electric bike companies, most of our farm restaurants have charging stations where you can charge your bike battery for free. You will find them marked out on our route maps. Perfect for travelling around the peaks!

Doorkruis het Massif des Vosges zonder van plateau te veranderen! En geniet van uw maaltijd terwijl u uw fiets oplaadt… gratis! Ga rondzwerven met lichte benen en een vrije geest! Dankzij een samenwerking met een toonaangevende speler in elektrische aandrijving bieden de meeste van onze boerderijherbergen laadpunten aan om de accu's van uw fiets gratis op te laden. U vind ze langs onze aangeduide reisroutes. Ideaal om te stralen tijdens uw tocht naar de toppen!

Êtes-vous plutôt balade apéritive ou balade digestive ?

Retrouvez nos circuits « Une ferme, une randonnée » sur www.massif-des-vosges.fr

Bevorzugen Sie den Spaziergang vor oder nach dem Essen?
Unsere Wandertouren „Une ferme, une randonnée"
(Ein Hof, eine Wanderung) finden Sie auf www.massif-des-vosges.fr

Would you rather build up your appetite or exercise after lunch?
You can find all our "Farm and walk" routes here
www.massif-des-vosges.fr

Houdt u meer van een wandeling met aperitief of met hapjes?
U vindt onze routes "Une ferme, une randonnée" op
www.massif-des-vosges.fr

Crédit photos : Richard Bord, Denis Bringard, Max Coquard, Thomas Devard, Quentin Gachon, Infra - Massif Des Vosges, Léa Zenner, Michel Laurent

STACCATO - Mai 2022 - www.staccato.fr IMPRIM'VERT®